Pilotprojekt teckenspråkig litteratur

Slutrapport (BP5)

|  |  |
| --- | --- |
| Dokumentattribut | Information |
| Titel och undertitel | Pilotprojekt teckenspråkig litteratur |
| Dokumentägare | Maria O’Donnell |
| Dokumenttyp | Slutrapport |
| Version | 01 |
| Senaste ändringsdatum | 2020-12-05 |
| Diarienummer | 2020/351 |

**Innehåll**

[1 Bakgrund 3](#_Toc58763259)

[1.1 Bakgrund och syfte 3](#_Toc58763260)

[1.2 Parter och intressenter 3](#_Toc58763261)

[1.3 Effektmål 3](#_Toc58763262)

[1.4 Projektets mål 3](#_Toc58763263)

[1.5 Projektets delmål 3](#_Toc58763264)

[1.6 Budgetram 3](#_Toc58763265)

[1.7 Ursprunglig leveransförteckning 4](#_Toc58763266)

[1.8 Tids- och aktivitetsplan 4](#_Toc58763267)

[1.9 Projektekonomi 4](#_Toc58763268)

[2 Projektledarens kommentarer 5](#_Toc58763269)

[3. Slutleverans 6](#_Toc58763270)

[Kort om produktionerna 6](#_Toc58763271)

[Resonemang kring val av tillvägagångsätt gällande §17 URL eller rättighetsförhandling med upphovsrättsinnehavare samt för- och nackdelar med vald distributionsmetodik 7](#_Toc58763272)

[Möjligheter och begränsningar inom eventuellt vidare arbete med främjande av litteratur på teckenspråk genom framställning av produkter 8](#_Toc58763273)

[4 Slutsats och rekommendation 8](#_Toc58763274)

[5. Länkar till filmerna 9](#_Toc58763275)

[6. Bilagor 9](#_Toc58763276)

[Bilaga 1. 9](#_Toc58763277)

[Bilaga 2. 9](#_Toc58763278)

[Bilaga 3. 10](#_Toc58763279)

[Bilaga 4. 10](#_Toc58763280)

1. Bakgrund
	1. Bakgrund och syfte

Antalet teckenspråksanvändare i Sverige uppskattas vara 30 000 personer.

MTM har ett uppdrag att främja litteratur på teckenspråk.

Under 2017 påbörjade MTM ett pilotarbete gällande:

* Tolkning ur ett juridiskt perspektiv av MTM:s uppdrag gällande främjande av litteratur på teckenspråk, samt utrymme inom § 17 Upphovsrättslagen för framställning av litteratur på teckenspråk
* Dialog med representanter för målgruppen vad gäller uppfattning och önskemål kring skönlitteratur på teckenspråk
* Kartläggning av leverantörsmarknaden och produktionsvärden inom teckenspråk
* Provproduktion av skönlitteratur på teckenspråk

Leverans av juridisk tolkning av uppdrag och § 17 i upphovsrättslagen, dialog med representanter för målgruppen, samt kartläggning av leverantörsmarknaden och produktionsvärde levererades.

Leverans av provproduktion uteblev varför detta projekt startades som avser provproduktionerna.

* 1. Parter och intressenter
* Myndigheten för tillgängliga medier, MTM
* Teckenbro AB
* Sveriges Dövas Riksförbund, SDR
* Institutet för språk och folkminnen, Isof
* Specialpedagogiska skolmyndigheten, SPSM
* Teckenspråkstalande personer i Sverige

	1. Effektmål

Att öka kunskapen om behoven av litteratur på teckenspråk, samt att öka tillgången på densamma.

* 1. Projektets mål

Projektets syfte är att slutföra pilotarbetet.

* 1. Projektets delmål

Produktion av två skönlitterära titlar på teckenspråk samt utvärdering av desamma.

* 1. Budgetram

Uppdraget har haft en begränsad budgetram på 1,3 MKR.

Samtliga kostnader ska falla inom ramen.

Arbetstid utgör ingen kostnad inom budgetramen.

2018 fick MTM ett regeringsbeslut om omlokalisering av myndigheten till Malmö. Uppdraget kan ha påverkats på olika sätt av detta, dock framförallt gällande:

* budgetram
* tillgång till interna resurser
	1. Ursprunglig leveransförteckning
* En fullgod produktion av en aktuell skönlitterär titel på svenska för vuxna läsare
* En eller fler fullgoda produktioner av aktuell skönlitterär på svenska för barn och/eller unga
* En skriftlig rapport där följande beskrivningen förväntas:
	+ resonemang kring val av tillvägagångsätt gällande §17 URL eller rättighetsförhandling med upphovsrättsinnehavare
	+ för- och nackdelar med vald distributionsmetodik
	+ kort om produktionerna
	+ möjligheter och begränsningar inom eventuellt vidare arbete med främjande av litteratur på teckenspråk genom framställning av produkter
	+ rekommendation till ledningsgrupp kring fortsatt arbete med frågan
	1. Tids- och aktivitetsplan

Pilotprojektet startade 2018 och avlutades i december 2020.

Aktiviteter:

* Skapande av referensgrupp
* Upphandling av expertstöd och produktionskapacitet
* Urval av titlar
* Produktion av skönlitterär titel för barn/unga, dramatiserad version
* Produktion av skönlitterär titel för vuxna, dramatiserad version
* Produktion av skönlitterär titel för barn/unga, neutral synanpassad version
* Produktion av skönlitterär titel för vuxna, neutral, synanpassad version
* Kvantitativ utvärdering med digital enkät
* Kvalitativ utvärdering med fokusgrupper
* Djupintervjuer med vuxna läsare
* Presentation av projektet på SDK-konferensen 2020
	1. Projektekonomi

Dessa kostnader har pilotprojektet haft:

Kostnad produktion av fyra filmer: 420 400 kronor

Kostnad enkät på teckenspråk i Netigate: 15 000 kronor

Kostnad konsulttimmar expertstöd 2019: 14 000 kronor

Kostnad konsulttimmar expertstöd 2020: 14 500 kronor

Kostnad Teckenspråkstolkar: 20 000 kronor

Kostnad rättigheter till Sune och tjejhatarligan: 5000 kronor

Kostnad rättigheter till svartvita fotografier

till En herrgårdssägen: 2000 kronor

**Summa: 490 900 kronor**

1. Projektledarens kommentarer

Teckenspråket är döva personers första språk. Svenska är deras andra språk. Men det var först år 1981 som det svenska teckenspråket blev ett officiellt språk med egen grammatik. I de äldre dövskolorna var det förbjudet att använda teckenspråk så sent som fram till mitten av 1970-talet. Än idag lever många äldre, döva personer med så kallad *språkdeprivation*, ett tillstånd som kan ge samma konsekvenser som olika kognitiva funktionsnedsättningar.

Precis som för alla andra läsare är betydelsen av att få tillgång till ett eget språk betydande för personens förmåga att utveckla sitt tänkande och talande. Ur *Tid för teckenspråk*, utgiven i MTM:s rapportserie år 2015:

”Under sin skoltid ökar normalt barnets ordförråd från 5 000 till 50 000 ord, enligt läsforskare i Sverige och Europa. Det börjar med man får att höra sagor via högläsning för att sedan lära sig läsa själv. 80 % av det ökade ordförrådet sker via skriftspråket, menar forskarna. All forskning har gjorts på hörande, talande personer. Har man svårt att läsa tryckt text finns möjlighet att bli läsare via talböcker och ljudböcker. Som döv och teckenspråkig bör man ha samma rätt till läsupplevelser och möjlighet att utveckla sitt teckenspråk via litteratur.”

MTM ska enligt sin instruktion främja teckenspråkig litteratur. Om man tolkar ordet främja som att möjliggöra tillgången till, så ska myndigheten underlätta för personer som behöver litteratur på svenskt teckenspråk att få tillgång till densamma. MTM tillhandahåller också idag teckenspråkig litteratur genom sitt nationella, digitala bibliotek Legimus. Men där finns idag enbart 147 titlar på svenskt teckenspråk, de flesta läromedel för barn från Specialpedagogiska skolmyndigheten, SPSM. Vill man låna en bok på teckenspråk får man boken nedladdad på en DVD-skiva på sitt lokala bibliotek för hemlån. Inga nyförvärv av teckenspråkig litteratur har gjorts sedan 2014. Tillgången är alltså liten och tillgängligheten föråldrad.

Man kan också tolka ordet främja, som att myndigheten ska stötta andra, externa aktörer i att producera litteratur på teckenspråk. Detta är dock en än större utmaning eftersom det i dagsläget inte finns någon produktion på marknaden att tala om.

Mot bakgrund av detta beslöt MTM 2018 att på prov låta producera två titlar - en för barn och en för vuxna – på svenskt teckenspråk.

När MTM startade pilotprojektet fanns inledningsvis en viss extern skepsis. ”Det finns inget behov av detta och ingen kommer vilja se filmerna om de är för långa ” löd en del meningar. ”Det är för dyrt och tidskrävande att producera”, löd andra. Det uttryckta tvivlet belyste projektets utmaningar, och blev frågor som projektet försökt bemöta och besvara.

Vi lät därför utvärdera de färdiga provproduktionerna med personer ur målgruppen. Kvantitativa utvärderingar gjordes i digital enkätform och kvalitativa intervjuer gjordes i fokusgrupper.

Resultaten av utvärderingarna visar entydigt att mottagandet av pilotprojektets två produktioner har varit mycket positivt. Visst finns det ett behov! Att kunna se en längre berättelse framförd på sitt eget modersmål beskrivs av de intervjuade som roligt, spännande och avkopplande på samma gång. Lustfylld läsning alltså, men också med den bieffekten att språket utvecklas, och varför inte: främjas.

# 3. Slutleverans

## Kort om produktionerna

Efter ett upphandlingsförfarande där de ansökande företagen lämnade in arbetsprover på två kapitel av den lättlästa boken ”Bara dra!” av Ann Helen Laestadius, valdes företaget Teckenbro AB, som producent av projektets kommande titlar. Teckenbros VD Maria Norberg, blev det upphandlade expertstödet. Som hjälp i upphandlingsarbetet fanns kollegor från SPSM, som också var teckenspråkskunniga. Alla inblandade följde noga upphandlingssekretessen. Något som i detta fall bör nämnas eftersom dövsfären är så pass liten.

Med hjälp av urvalsbibliotekarier på MTM valdes en barnbok, *Sune och tjejhatarligan* av Anders Jakobsson och Sören Olsson som producerades i en dramatiserad version med starka grafiska effekter och spännande klipp. Efter det producerades en neutral, synanpassad version för döva läsare med tilläggshandikapp där snabba klipp och rörig bakgrund kan vara försvårande för läsningen.

Projektet valde en klassiker, *En herrgårdssägen* av Selma Lagerlöf, för de vuxna. För att få ned längden på boken något, valde vi den lättlästa versionen från LL-förlaget. Även här producerades en dramatiserad och en neutral version.

Något om valet att skapa en dramatiserad och en neutral version: Då talböcker vinnlägger sig om att minska tolkningen av innehållet så pass mycket att läsaren själv ska kunna forma sig en inre bild av bokens innehåll så ville vi utvärdera om det finns liknande ställningstaganden att ta vid produktion av teckenspråkig litteratur. Alla läsare kanske inte uppskattar den form av tolkning av materialet som en dramatiserad version onekligen skapar. Den neutrala versionen visar sig också passa läsare med till exempel tilläggshandikapp. Det som för en del läsare underlättar läsning: dramatik och spännande effekter, skapar för andra läsare irritation och störningsmoment.

Det finns idag ingen produktdefinition av vad en bok på teckenspråk är. Det har också haft inverkan på pilotprojektet. Det finns inga rutiner eller färdiga mallar att följa. Hur lång ska boken vara? Ska den ha kapitelindelning? Ska aktörerna vara utklädda eller inte? Hur dramatiserade ska böckerna vara? Ska aktörerna teckna fort eller långsamt och med stark inlevelse eller inte? Alla dessa frågor och många fler var vi tvungna att ställa oss i projektet. Därför lade vi också så stor vikt vid utvärderingar och fokusgrupper. Enbart läsarna själva kan ge svaren.

Flera av projektets rådgivare i den inledande referensgruppen uttryckte oro inför att skapa längre produktioner, och menade att det skulle vara arbetsamt eller långtråkigt att titta på långa filmade böcker. Men längden verkar inte vara ett problem enligt våra utvärderingar. Flera av de barn vi talade med i fokusgrupperna önskade tvärtom fler och långa böcker, som Harry Potter-böckerna på teckenspråk. Det finns inte heller någon tendens till att man föredrar en dramatiserad version framför en neutral, synanpassad. Båda versionerna upplevs som lika bra, och möter också olika behov hos läsarna.

Pilotprojektet har I nära samarbete med Teckenbro AB och deras expertstöd Maria Norberg arbetat fram de färdiga produktionerna. Här var Teckenbros expertkunskap och resurser av översättare, aktörer, regissörer och andra kompetenser ovärderliga. Att skapa professionellt och väl producerade filmer var ett måste för projektet.

De fyra producerade filmerna - två titlar i två olika versioner - lades ut på Youtube för att förenkla tillgången till dem och även kunna öka möjligheten att så många som möjligt skulle kunna se dem. I anslutning till varje film låg också en digital enkät. Enkäterna besvarades av som flest 13 personer. Den enda tendens vi kunde se i de digitala enkätsvaren var att de unga läsarna inte kände att den i projektet valda barnboken var något för dem. De uttryckte att den var för yngre läsare, att den var för barnslig för dem helt enkelt. Här finns alltså ytterligare en utmaning, att skapa teckenspråkig litteratur för de unga läsarna.

Under hösten 2020 genomfördes de två fokusgruppsutvärderingarna med teckenspråkiga elever online på grund av pandemin. Fokusgrupperna gav projektet möjlighet att fördjupa frågeställningar kring hur barnen uppfattade detaljer i produktionerna som effekter, hastighet och vad man tyckte om aktörerna. Fokusgrupperna hölls vid två tillfällen och hade tre elever i tio till trettonårsåldern i varje grupp. Eftersom utbudet av teckenspråkig litteratur är så litet upptäckte vi att barnen knappt kände till eller egentligen förstod konceptet teckenspråkig bok, det var helt enkelt nytt för dem! Å andra sidan var mottagandet av böckerna överväldigande. Önskemålet om fler böcker var stort. Eller för att citera ett av barnen: ”Allt borde vara på teckenspråk!”

## Resonemang kring val av tillvägagångsätt gällande §17 URL eller rättighetsförhandling med upphovsrättsinnehavare samt för- och nackdelar med vald distributionsmetodik

Enligt den bifogade Pilotstudie som Hilaris AB lät genomföra 2018 – som detta Pilotprojekt är en del av – ska teckenspråkig litteratur gå att producera inom ramen för paragraf 17 i URL. Resonemanget stöds också i den aktuellare granskning som MTM:S verksjurist Elna Jönsson har levererat till denna slutrapport.

I pilotprojektet ville vi dock inte vara bundna av att distribuera filmerna via Legimus och då också möjligheten att fritt producera utifrån paragraf 17, eftersom tekniken som Legimus använder sig av i distributionen av teckenspråkig litteratur är så pass föråldrad. Vill man idag låna en teckenspråkig bok via Legimus ska en bibliotekarie bränna en DVD med filmen för hemlån.

Eftersom vi ville förenkla tillgången till filmerna och sprida dem utanför Legimus behövde vi rättigheterna till böckerna. Sunebokens rättigheter inköptes för femtusen kronor för att fritt användas i fem år. Selma Lagerlöfs bok har fria rättigheter eftersom författaren varit död i rätt antal år. Dock behövde vi köpa in rättigheterna till de svartvita fotografier från Svensk filmindustri som användes som bakgrundsbilder i den dramatiserade versionen. Frågan om rättigheter till illustrationer kan komma att bli även en framtida fråga i det fall myndigheten väljer att fortsätta med att producera teckenspråkig litteratur i dramatiserade versioner.

Om MTM ska börja producera och/eller fortsätta med att distribuera teckenspråkig litteratur bör även tekniken i Legimus ses över. Att ha en plattform som underlättar för att ”streama” teckenspråkig litteratur i framtiden är redan ett önskemål som framförts från SDR.

## Möjligheter och begränsningar inom eventuellt vidare arbete med främjande av litteratur på teckenspråk genom framställning av produkter

Möjligheterna att fortsätta att producera litteratur på teckenspråk är oändliga, mot bakgrund till att så lite finns att tillgå idag. Dock finns vissa begräsningar. Ett av de viktigaste är att myndigheten idag saknar ett uppdrag att producera. Vi vet nu lite mer om hur man kan göra en teckenspråkig bok, och om vad målgruppen önskar. Dock skulle distributionsfrågan kunna komma att bli en intressant och spännande utmaning för ett eventuellt framtida projekt att lösa. Att som idag bära hem en DVD-film från biblioteket känns daterat. Detta är också något som nästan ingen gör längre enligt Legimus utlåningsstatistik.

1. Slutsats och rekommendation

Arbetet med produktion och utvärdering av två teckenspråkiga titlar har till stora delar varit ett kunskapsalstrande projekt, vilket redogjorts för i denna slutrapport. Detta är något som mycket väl passar in i myndighetens roll som kunskapscentrum. På sikt skulle MTM också kunna ge råd till och bistå externa producenter och aktörer i hur man bör gå tillväga för att producera teckenspråkig litteratur. Detta resonemang bygger dock på att vi får in än mer kunskap på området. Vi är inte fullärda än, på långa vägar.

Det bör också nämnas att myndigheten blivit kontaktad av UR, som också de efterlyser att mer görs på området. Där finns möjligheter till ett tänkbart framtida samarbete.

Under arbetets gång har MTM blivit påmind av målgruppen om att de anser att alldeles för lite gjorts av myndigheten när det gäller främjande av den teckenspråkiga litteraturen. Här hänvisar jag till den artikel som publicerats i Dövas tidning, som finns som bilaga till slutrapporten. Projektets utvärderingar visar på ett stort behov av och önskemål om litteratur på teckenspråk.

Det kvarstår också vissa frågor som ett vidare och utökat projekt skulle kunna söka hitta svar på, som distributionsfrågan.

Jag förslår därför en försiktig väg framåt vad gäller fortsatt produktion inom myndigheten. Under 2021 skulle man kunna arbeta fram en produktionsmodell för teckenspråkig litteratur, det vill säga skapa ett organiserat arbete för urval av titlar, utveckla produktionsrutiner samt finna nya konsumtionslösningar och distributionskanaler. Ytterligare titlar skulle sedan kunna tas fram inom loppet av ytterligare 3 till 4 år. Kostnaderna för att producera titlar har i pilotprojektet dessutom visat sig vara avsevärt mindre än vad Pilotstudien angav.

Ett något längre produktionsprojekt är nog nödvändigt för att kunna utvärdera mer än det som skedde under pilotprojektet. Samtidigt skulle myndigheten kunna be departementet om ett utökat uppdrag. Det skulle passa bra in i MTM:s nya strategiska mål om att vara producent av unika produkter.

# 5. Länkar till filmerna

**Sune och tjejhatarligan (dramatiserad):**

<https://www.youtube.com/watch?v=Fz-wnI33UPI>

**Sune och tjejhatarligan (neutral):**

<https://www.youtube.com/watch?v=7nSCCU09bzA>

**En Herrgårdssägen (dramatiserad):**

<https://www.youtube.com/watch?v=TJVSZl0hXE4>

**En Herrgårdssägen (neutral):**

<https://www.youtube.com/watch?v=zoB34Nf0bPs>

# 6. Bilagor

Bilaga 1. Hilaris AB:s Pilotstudie, med vidföljande juridisk analys av paragraf 17 i URL

Bilaga 2. PM: Aktuell juridisk översyn av Hilaris juridiska analys, av Elna Jönsson 2020

Bilaga 3. Artikel från Dövas tidning nummer 5, år 2020

Bilaga 4. Transkriberad intervju med Heléne, vuxen läsare av En herrgårdssägen.